Porównanie tłumaczeń Hioba 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z wielką siłą chwyta mnie (On) za szaty, ściska mnie jak wycięcie\* w mej tunice.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z wielką siłą chwyta mnie Bóg za szaty, ściska mnie jak kołnierz mej tuniki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu wielkiego cierpienia zmieniła się moja szata i ściska mnie jak kołnierz mej tuniki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla wielkiej boleści zmieniła się szata moja, a jako kołnierz sukni mojej ściska mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od mnóstwa ich kazi się odzienie moje i jako obojczykiem szaty opasali mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z wielką mocą On mnie trzyma za szatę, ściska jak otwór tuniki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z wielką siłą uchwycił On moją szatę, ściska mnie jak kołnierz mej koszuli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg sponiewierał moją szatę, uciska mnie jak kołnierz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z całej siły JAHWE chwycił mnie za ubranie, zgniata mnie jak brzeg tuniki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z całej siły uchwycił mnie za szatę, uciska mnie jak kołnierz mej tuniki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Великою силою схопила (недуга) мою одіж, окружила мене наче шия моєї одежі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskutek przemożnej siły Boga zmieniła się moja szata i mnie ściska jak szyjny otwór mojej tuniki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek obfitości mocy zmienia się moja szata; opasuje mnie to niczym kołnierz mojej długiej szaty. |

1. 1) wycięcie l. kołnierz. [↑](#footnote-ref-2)